



CATHERINE DIALLO

Non-practising German-qualified lawyer

Certified translator specialized in legal, financial, and business translation

[LinkedIn](#)
translation@catherinediallo.com
438 883 6989

[Book an appointment](#)
www.catherinediallo.com
Montréal, Québec, Canada

Dual citizen: Canada/Germany

PROFILE

Freelance translator since 2015

Jurilinguist

Member in good standing with OTTIAQ, ATIO, ATIA, and ATINS

Certified language pairs: French to English, French to German, English to German, German to English

Bachelor's in German law from Free University Berlin, Germany

Master's in European Law from Saarland University, Germany

TRANSLATION EXPERIENCE

- **Legal translations for Québec-based, Canadian, and international law firms, Québec notaries**
 - Civil judgments issued by the Court of Québec and the Superior Court
 - Court orders
 - Québec wills
 - Québec protection mandates
 - Commercial contracts
 - Employment contracts
 - Terms & conditions
 - Insurance coverage policies
 - Claims for guarantees and intervention
 - Website privacy policies
- **Human Resources translations for Canadian universities & international companies**
 - Diversity, Equity, and Inclusion survey
 - Employee handbooks
 - Ethical codes
 - Case studies
 - Sales brochures

- **Financial and Corporate translations for Canadian and international companies & accountants**

- Investment prospectuses
- Sustainable investment policy
- White paper
- Partner Information Document: International Code of Conduct
- Québec company registration excerpts (CIDREQ)
- Commercial register entries

- **Personal document translations for private individuals**

- Birth certificates
- Divorce certificates
- Salary statements
- Financial statements
- Diplomas & transcripts

EDUCATION

Qualified lawyer	German bar exam	2013
Master of Laws (LL.M.)	Saarland University European business law	2011-2012
Master of Arts (M.A.)	Berlin School of Economics and Law Management	2007-2009
Bachelor of Laws (LL.B.)	Free University Berlin German law	2001-2006

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT COURSES

ProZ – Training | Legal Terminology: Privacy and Confidential Information Terminology
 ProZ – Training | Legal Terminology: Trademarks Terminology
 ProZ – Training | Legal Terminology: Public International Law Terminology
 ProZ – Training | Legal Terminology: Civil Litigation Terminology
 ProZ – Training | Legal Terminology: Privacy and Confidential Information Terminology

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Canadian Association of Legal Translators	2020-present
<i>Ordre des Traducteurs, Terminologues et Interprètes Agréés du Québec</i>	2020-present
Association of Translators and Interpreters of Alberta	2021-present
Association of Translators and Interpreters of Ontario	2021-present
Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia	2023-present

EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Daily meditator
- Avid reader
- Passionate hiker
- Travel enthusiast
- Percussionist
- Volunteer mentor to African-German law students

Updated September 2024